

SANDRA BERTOLINI

Traduttrice / Interprete



Via G. Da Suzzara, 12
42123 Reggio Emilia
+39 0522 322 066
+39 335 83 33 770
info@sandrabortolini.com
sandrabortolini@alice.it

Nata a Reggio Emilia il 16-05-1967 – Nazionalità italiana

P.IVA 01769000355
C.F. BRTSDR67E56H223P

Socio ordinario AITI, tessera n. 207001 – www.aiti.org/profilo/sandra-bertolini
Traduttrice certificata in conformità con UNI 11591:2022 TRAIINT2018-00147

SPECIALIZZAZIONI

Educazione per la prima infanzia

Tecnica / Ferrovia

Tessile / Moda

Giuridico-contrattualistica

Saggistica

Teatro / Spettacolo

Ambiente / riciclaggio

Turismo

LINGUE

 Tedesco C2

 Inglese C2

 Francese C1

 Spagnolo B1

FORMAZIONE

Università Ca' Foscari di Venezia – Facoltà di LL. e LL. Straniere

Laurea in LL. e LL. Straniere.

Seguo regolarmente corsi di formazione su vari aspetti della professione

ESPERIENZA PROFESSIONALE

1989 – presente

Collaborazione in qualità di traduttrice e interprete (chuchotage, simultanea, consecutiva) per aziende, agenzie, case editrici, fondazioni, istituzioni pubbliche in Italia e all'estero.

1998 – presente

Collaborazione in qualità di traduttrice e interprete (chuchotage, simultanea, consecutiva) per Reggio Children – Centro Internazionale per la difesa e la promozione dei diritti e delle potenzialità dei bambini e delle bambine

1998 – presente

Collaborazione in qualità di traduttrice e interprete (chuchotage, simultanea, consecutiva) per gruppo Max Mara, Archivio, Biblioteca di impresa

2011 – presente

Collaborazione in qualità di traduttrice e interprete (chuchotage, simultanea, consecutiva) per la Fondazione Reggio Children – Centro Internazionale Loris Malaguzzi

2014 – presente

Collaborazione in qualità di interprete (chuchotage, consecutiva) per vari editori durante il Festival della Letteratura di Mantova

2020 – presente

Collaborazione in qualità di interprete (chuchotage, consecutiva) e traduttrice per la Fondazione i Teatri di Reggio Emilia

ALTRI INCARICHI

2009-2017 – Presidente Nazionale AITI

Durante i due mandati come presidente dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti ho partecipato come relatrice e moderatrice a numerose tavole rotonde, conferenze e convegni sulla professione dell'interprete e del traduttore.

2010-2017 – Delegato AITI per CEATL

In qualità di delegato per il Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires ho partecipato a numerosi incontri e conferenze sulla professione del traduttore editoriale. Dal 2016 sono anche sindaco revisore.

2012-2015 – Norma UNI 11591:2015

Ho partecipato alla stesura della norma UNI 11591 "Figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell'interpretazione"

SANDRA BERTOLINI

Traduttrice / Interprete



Via G. Da Suzzara, 12
42123 Reggio Emilia
+39 0522 322 066
+39 335 83 33 770
info@sandrabortolini.com
sandrabortolini@alice.it

Nata a Reggio Emilia il 16-05-1967 – Nazionalità italiana

P.IVA 01769000355
C.F. BRTSDR67E56H223P

Socio ordinario AITI, tessera n. 207001 – www.aiti.org/profilo/sandra-bertolini
Traduttrice certificata in conformità con UNI 11591:2022 TRAJNT2018-00147



ALTRI INCARICHI

2014-2017 --- Membro Consiglio Direttivo della FIT

Come membro del CD della Fédération Internationale des Traducteurs ho partecipato a incontri e conferenze a livello internazionale sulla professione dell'interprete e del traduttore.

2017-2022 --- Tesoriera della FIT – Membro Comitato norme ISO

In quanto membro dell'Esecutivo della FIT mi sono occupata di diversi ambiti riguardanti la professione dell'interprete e del traduttore; ho contribuito a suggerimenti e proposte per le norme ISO nel campo dell'interpretazione e della traduzione.

2020-2022 --- Revisione norma UNI 11592:2015 (2022)

Ho fatto parte del gruppo di lavoro che si è occupato della revisione della norma.

2017 e 2022 --- Schema TRAJNT di Intertek UNI 11592:2015 (2022)

Membro del Comitato di schema TRAJNT per la certificazione dei traduttori e interpreti ai sensi della norma UNI 11591:2015 e successiva edizione.



ALTRE ATTIVITÀ

2010 --- "AITI 1950-2010 - Traduttori e Interpreti, Professionisti al servizio dei cittadini, dell'economica e delle istituzioni", Roma 30 settembre

Presidente del Comitato organizzatore e relatore della giornata di studi.

2014 --- "Aspettando EXPO2015" - I traduttori e gli interpreti al servizio delle eccellenze francesi e italiane", Milano 21 novembre

Membro del Comitato organizzatore e relatore della giornata di studi.

2014 --- "A new standard to certify the professional skills of translators and interpreters in Italy"

Coautrice dell'articolo apparso in *Man vs. Machine? Proceedings of the XXth FIT World Congress*, Ed. by Baur, Eichner, Kalina, Keßler, Mayer, Ørsted, Berlino 2014, BDÜ Fachverlag, pp 912-920.

2014 --- Man vs. Machine?, Berlino 4-6 agosto

Relatrice per la presentazione della norma UNI 11591 al XX Congresso FIT.

2015-2016 --- Roadshow norma UNI 11591

Relatrice per la presentazione della norma durante gli eventi del Roadshow e delle Porte Aperte AITI.

2017 --- "L'italiano al plurale: istruzioni per l'uso", Bologna 7 aprile

Membro del Comitato Scientifico.

2018 --- "Le sfide nel futuro della traduzione il GDPR per i traduttori",

Bologna 26 giugno, relatrice.

2019 --- "Quali settori della traduzione continueranno a essere fonte di reddito per i traduttori", Roma 31 ottobre - Translating Europe Workshop, relatrice.

2022 --- "Fitting in for standing out in the market - Certification and qualification of translators and interpreters", Varadero, Cuba 3 giugno - XXII FIT

World Congress, relatrice.

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.